



جامعة بجاية  
Tasdawit n Bgayet  
Université de Béjaïa



ATT/LEA

*Asarem n tezrawin timaziɣin / Laboratoire des Etudes Amazighes*

## Appel à communication

*Les aspects sociolinguistiques et organisationnels de la terminologie amazighe*

21 et 22 octobre 2024 à l'Université de Bejaia

**Le Laboratoire des Etudes Amazighes**

**&**

**Le Département de Langue et Culture Amazighes**

**Faculté des Lettres et des Langues**

**Université de Bejaia**

## ARGUMENTAIRE

La terminologie revêt une importance capitale dans les langues qui connaissent un processus d'aménagement. En effet, l'entreprise de promotion d'une langue, qui implique nécessairement l'élargissement de ses fonctions, nécessite, outre un aménagement de son écriture et de sa grammaire, une intervention de grande ampleur sur son lexique. Cette troisième opération, contrairement aux deux premières, va au-delà d'une simple sélection des formes lexicales. Si l'on se fixe comme objectif de faire d'une langue un instrument de communication efficace, il devient nécessaire d'élaborer des langues de spécialité, et donc des lexiques spécialisés. C'est pour cette raison que la terminologie est au centre des préoccupations des promoteurs de cette entreprise, car sans elle, « [...] une langue ne peut être utilisée dans toutes les situations de communication. » (Cabré 1998, p. 45)

Dans le domaine amazigh, l'élaboration des terminologies de spécialité constitue, avec la standardisation de l'écriture, l'un des principaux axes dans l'aménagement de la langue. Les premiers travaux dans ce domaine ont maintenant plus d'une quarantaine d'années : *Tajerrumt n tmaziyt* (1976), *Amawal* (1980), *Amawal n tusnakt* (1984), etc. A la faveur des changements politiques survenus en Algérie au début des années 1990 et l'intégration progressive de la langue amazighe dans quelques institutions publiques, qui s'en est suivie, on voit s'installer peu à peu une certaine « activité terminologique ». Depuis ces premiers balbutiements des années 1970/1980, le rythme dans l'élaboration des lexiques spécialisés ne cesse d'augmenter. On peut estimer aujourd'hui le nombre de ces publications à plus d'une centaine, couvrant les domaines les plus divers : linguistique, mathématique, littérature, informatique, etc. Comme signe de ce dynamisme, il faut mentionner aussi les enseignements de la terminologie assurés au niveau des départements de langue et culture amazighes.

Pourtant, malgré cette apparente vitalité, l'activité terminologique est loin de répondre aux besoins dans les domaines même où cette langue est en usage. Cette activité souffre aussi de plusieurs défauts et insuffisances qui entravent son développement. Dans cette perspective, il y a lieu de relever de graves lacunes, sinon une quasi-absence de :

- l'organisation et la planification des travaux terminologiques ;
- la normalisation, la diffusion et l'implantation des terminologies ;
- l'usage des outils informatiques.

Cet état de fait est le résultat de l'inexistence d'organismes officiels en rapport avec la terminologie et, partant, de la non-reconnaissance sociale de cette activité d'intervention sur le lexique de la langue. Pour y remédier un tant soit peu, des travaux (articles, thèses et mémoires) ont vu le jour. Des colloques et autres rencontres scientifiques (Ircam 2005 et 2017 ; Inalco 2007 ; Crlca 2020 et 2023 notamment) ont également eu lieu. De l'ensemble des questions débattues, l'analyse morphologique et sémantique des néonymes (Achab 1996 ; Naït-Zerrad 1996 ; Aziri 2009 ; Berkai 2009 ; Amaoui 2019) reste prédominante.

Au-delà des aspects linguistiques, qui sont à présent relativement bien connus, ce colloque abordera en priorité les aspects sociolinguistiques et organisationnels de la terminologie dans





notre domaine : l'organisation de l'activité terminologique elle-même et l'organisation des travaux (normalisation, diffusion, implantation des termes, etc.). En premier lieu, il est impératif de connaître aujourd'hui la nature de cette activité et son mode de fonctionnement. En second lieu, et en s'inspirant des expériences des langues minoritaires et/ou minorisées en la matière, l'interrogation portera sur les possibilités de communication, de coopération et d'échange d'informations entre les différentes institutions concernées. Avec des institutions non spécialisées et des moyens dérisoires dont on dispose, quelles voies emprunter et quelles opportunités exploiter pour une meilleure prise en charge de cette activité ?



## LES AXES

Regroupés sur deux grands axes, voici la liste (non exhaustive) des questions et des thèmes que le colloque se propose de discuter :

### **Axe I – La terminologie et son organisation**

Sous forme d'un état des lieux et/ou de propositions/suggestions, il est attendu des communications sur :

- la terminologie amazighe dans les institutions publiques sous ses formes organisationnelles les plus diverses : commissions, équipes de recherche, groupes de réflexion, etc. ;
- les relations entre les institutions et organismes (entre l'université comme institution émettrice des terminologies et les institutions qui en sont réceptrices comme l'école et les médias, par exemple) ;
- l'enseignement de la terminologie et la formation des terminologues (la terminologie amazighe comme matière enseignée, comme offre de formation en master et en doctorat, etc.).

### **Axe II – L'activité terminologique et usages sociaux**

Le colloque accueillera des communications qui se pencheront sur les questions liées à :

- des tentatives d'harmonisation des terminologies en l'absence d'organismes officiels de normalisation ou de centres d'aménagement linguistique ;
- la diffusion des produits terminologiques en format papier (édition de lexiques spécialisés) et en format électronique (bases de données, lexiques numériques sur internet) ;
- l'implantation des terminologies dans les domaines où la langue amazighe est en usage (enseignement, mass médias, espace urbain, etc.).

Entre également dans cet axe l'étude des besoins en matière de terminologie (sous forme de requêtes) émanant des particuliers ou d'organismes socio-économiques et culturels.

Enfin, le colloque accueillera aussi quelques communications qui ne s'inscrivent pas forcément dans les deux axes susmentionnés mais qui présentent un intérêt certain pour le développement de la terminologie amazighe :

- la terminologie dans le domaine de la traduction (des expériences personnelles des traducteurs de textes vers la langue amazighe qui aborderont l'aspect terminologique seront prises en compte) ;
- l'exploitation des sources documentaires (glossaires, lexiques, dictionnaires, divers types de textes) pour palier à un recours excessif à la néologie.

#### BIBLIOGRAPHIE

- Achab, Ramdane, 1996. *La néologie lexicale berbère : 1945-1995*, Paris-Louvain, Peeters.
- Amaoui, Mahmoud, 2019. « Les aspects sémantiques et stylistiques de la néologie berbère », in R. Vossen, K. Winkelmann, D. Ibrizimow & H. Stroomer (éds.), *Essais sur la sémantique en berbère et autres articles*, Actes du « 7. Bayreuth-Frankfurt-Leidener Kolloquium zur Berberologie » (Francfort-sur-le-Main, 16, 17, 18 juillet 2012), Köln, Rüdiger Köppe Verlag, pp. 9-22.
- Amawal, 1980. *Amawal tamazight-tafransist, tafransist-tamazight. Lexique berbère-français, français-berbère*, Paris, Imedyazen.
- Amawal n tusnakt, 1984. *Amawal n tusnakt tafransist-tamaziyt. Lexique de mathématiques français-berbère*, Tizi-Ouzou, Tafsut, Série scientifique et pédagogique 1.
- Ameur, Meftaha & El Azrak, Noura (cord.), 2022. *La terminologie dans les langues peu dotées. Elaboration, méthodologie et retombées*. Actes du colloque international, Rabat 14 et 15 décembre 2017, Rabat, Ircam.
- Aziri, Boudjema, 2009. *Néologismes et calques dans les médias amazighs. Origines, formation et emploi : confusions paronymiques, homonymiques et polysémiques*, Alger, Hca.
- Berkai, Abdelaziz, 2009. *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, Tizi-Ouzou, Editions Achab.
- Bounfour, Abdellah, Naït-Zerrad, Kamal, Boumalk, Abdallah (éd.), 2009. *Terminologie grammaticale berbère (amazighe)*, Paris, L'Harmattan/Inalco.
- Cabré, Maria Térésa, 1998. *La terminologie : théorie, méthode et applications*, Les Presses de l'Université d'Ottawa/ Paris, Armand Colin.
- Gaudin, François, 2003. *Socioterminologie : une approche sociolinguistique de la terminologie*, Bruxelles, Duculot.
- L'Homme, Marie-Claude, 2004. *La terminologie : principes et techniques*, Les Presses de l'Université de Montréal.
- Mammeri, 1976. Mouloud, *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit). Grammaire berbère (kabyle)*, Paris, Maspero.
- Naït-Zerrad, Kamal, 1998. *Lexique religieux berbère et néologie : un essai de traduction partielle du Coran*, Milan, Centro Studi Camito-Semitici.







## **Présidents d'honneur**

Beniaiche Abdelkrim, Recteur de l'Université de Bejaia

Bektache Mourad, Doyen de la Faculté des Lettres et des Langues

## **Président du colloque**

Amaoui Mahmoud (Univ. de Bejaia)

## **Comité scientifique**

### **- Président**

Adjaout Rachid (Univ. de Bejaia)

### **- Membres**

Achour Ramdane (Univ. de Tizi-Ouzou), Aissou Ourida (Univ. de Bejaia), Aoudia Arezki (Univ. de Tizi-Ouzou), Aoumer Fatsiha (Univ. de Bejaia), Ayad Salim (Univ. de Bejaia), Bala Sadek (Univ. de Bejaia), Bayou Salah (Univ. de Batna 1), Baymout Bilal (Univ. de Batna 1), Berdous Nadia (Univ. de Bouira), Berkai Abdelaziz (Univ. de Bejaia), Boudjellal Malek (Univ. de Batna 1), Boukherrouf Ramdane (Univ. de Tizi-Ouzou), Bouyoucef Souhila (Univ. de Tizi-Ouzou), Chemakh Said (Univ. de Tizi-Ouzou), Djemai Salem (Univ. de Tizi-Ouzou), Hamdi Naima (Univ. de Bejaia), Hamek Brahim (Univ. de Bejaia), Iggui Saliha (Univ. de Bejaia), Imarazene Moussa (Univ. de Tizi-Ouzou), Meksem Zahir (Université de Bejaia), Meziani Yacine (Univ. de Bejaia), Ould Fella Abdenour (Univ. de Bejaia), Rabehi Allaoua (Univ. de Bejaia), Sadouni Idir (Crlca, Bejaia), Salhi Mohand Akli (Univ. de Tizi-Ouzou), Tidjet Mustapha (Crlca, Bejaia), Yahiaoui Mahdi (Univ. de Bejaia).

## **Comité d'organisation**

### **- Président**

Saidani Massinissa (Univ. de Bejaia)

### **- Membres**

Allam Essaid (Univ. de Bejaia), Amari Samira (Univ. de Bejaia), Assiakh Farid (Univ. de Bejaia), Benallaoua Anissa (Univ. de Bejaia), Benazzouz Katia (Univ. de Bejaia), Fedila Makhoulouf (Univ. de Bejaia), Hassani Abdelaziz (Univ. de Bejaia), Idir Zahoua (Univ. de Bejaia), Kerrache Hachemi (Univ. de Bejaia), Mehdi Nacer (Univ. de Bejaia), Mehdioui Nabil (Univ. de Bejaia), Moulai Zoulikha (Univ. de Bejaia), Said Miria (Univ. de Bejaia), Oulebsir Karim (Univ. de Bejaia), Yahiaoui Meriama (Univ. de Bejaia), Yahiaoui Safia (Univ. de Bejaia), Zennad Youcef (Univ. de Bejaia).



### **Modalités de soumission**

Les propositions de communication, sous forme d'un résumé de 350 mots maximum, doivent être accompagnées d'un titre, de cinq mots clés et d'au moins quatre références bibliographiques. Les auteurs des soumissions doivent également remplir une fiche de participation faisant apparaître le nom et le prénom, le grade, l'institution de rattachement et autres informations (cf. fiche de participation). Les deux documents, sous forme de fichiers World, doivent être envoyés à l'adresse mail suivante : [tasniremt.colloque2024@gmail.com](mailto:tasniremt.colloque2024@gmail.com)

### **Calendrier**

Date limite de réception des propositions : 31 juillet 2024

Notification de la décision du comité scientifique : 04 septembre 2024

Publication du programme : 08 octobre 2024

Déroulement des travaux du colloque : 21 et 22 octobre 2024